

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ РУССКИХ СОБСТВЕННО-ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ В ТУРЕЦКОЙ АУДИТОРИИ

С.А. Хавронина, М.Г. Доган

Аннотация. Статья посвящена грамматическим особенностям русских собственно-возвратных глаголов и методике работы над ними в турецкой аудитории. Собственно-возвратные глаголы в силу частотности употребления занимают важное место в программе русского языка как иностранного. Целенаправленная и систематическая работа над основными категориями русского глагола, в том числе и категорией возвратности, имеет особое значение на начальном этапе обучения. Цель данной статьи состоит в сопоставлении собственно-возвратных глаголов в русском и турецком языках, выявлении сходства и различий в их значении и употреблении, определении влияния системы родного языка на усвоение данных глаголов турецкими учащимися; предвидении и устранении потенциальных ошибок в процессе изучения русских собственно-возвратных глаголов. Методологической основой данной статьи выступает сопоставительный метод. Сопоставляются собственно-возвратные глаголы в русском и турецком языках. В результате сопоставления выявляются моменты сходства и расхождений собственно-возвратных глаголов в двух неродственных языках, флективном и аффиксально-агглютинативном, принадлежащих к разным языковым семьям, имеющим различные грамматические системы. Анализируются специфические особенности глаголов как объекта усвоения иностранцами-носителями русского языка; представляются результаты проверочной работы, выполненной турецкими студентами, изучающими русский язык вне языковой среды; определяется характер ошибок в употреблении собственно-возвратных глаголов в письменной речи турецких учащихся. Актуальность статьи обуславливается необходимостью выявления особенностей собственно-возвратных глаголов в изучаемом и родном языках учащихся и поисками путей повышения эффективности учебного процесса. В данной статье делается попытка ответить на следующие вопросы: каковы особенности русских собственно-возвратных глаголов? как влияют языковые навыки родного языка учащихся на усвоение русских возвратных глаголов? какие трудности испытывают учащиеся при их изучении?

Ключевые слова: собственно-возвратные глаголы; сопоставительный анализ; специфические особенности глаголов; сходство и различия; межъязыковая интерференция; анализ и интерпретация ошибок; учет родного языка учащихся.

Введение

Все иностранные учащиеся, изучая глагольную систему русского языка, сталкиваются со значительными трудностями. Это объясняется,

во-первых, сложностью глагольной системы русского языка и, во-вторых, тем, что изучение второго языка протекает «через призму родного», который накладывается на уже существующую в сознании человека систему языковых средств, функционирующую в речи в виде прочных и в высшей степени автоматизированных навыков [1. С. 19].

В современной методике преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного одним из актуальных вопросов является вопрос о взаимодействии родного языка с изучаемым языком, весьма актуальным является также вопрос о преподавании русского языка как иностранного в конкретной аудитории, в данном случае – в турецкой.

Обзор научной литературы показывает, что существуют многочисленные работы, в которых исследуются проблемы взаимодействия языков, в том числе с позиций потребностей преподавания. Сопоставительные описания языков в учебных целях находим в работах отечественных и зарубежных ученых, таких как В.А. Артемов, К. Бабов, Р.Ю. Барсук, В.Н. Вагнер, И. Веселы, М.В. Всеволодова, В.Г. Гак, К. Горалек, Е.Д.Р. Зимек, А.В. Исаченко, Е.Д. Поливанов, С. Сятковский, Л.В. Щерба; изучение категории ошибки как следствия взаимодействия языков – в трудах А.М. Асланова, Б.М. Балина, Д.Н. Введенского, В.С. Габо, В.В. Иванова, В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой, Е.В. Нечаевой, Ф.М. Рабиновича, Р.Н. Разумовской и др.

Методология

Методологической основой данного исследования выступает лингвоориентированная методика, базирующаяся на данных сопоставительного анализа и изучения анализа ошибок учащихся. Данная методика создает ряд преимуществ обучения, например дает возможность достигать более точного и быстрого восприятия и глубокого усвоения языкового материала, противодействует отрицательному влиянию родного языка учащихся и предупреждает их типичные ошибки. С учетом национально-языковой специфики восприятия и усвоения русского языка учащимися – носителями других языков отбирается, организуется, излагается и закрепляется языковой учебный материал и строится учебный процесс [2. С. 61].

Сопоставительное изучение языков в лингводидактических целях позволяет: 1) определить сходства и различия между сопоставляемыми языками; 2) установить характер межъязыковой интерференции; 3) определить трудности изучения неродного языка, возникающие в результате межъязыковых различий; 4) разработать процедуру межъязыкового сравнения как приема обучения неродному языку [3. С. 6].

В данной работе применяется общедидактический принцип – принцип учета родного языка. Учет особенностей системных свойств

родного языка учащихся считается важнейшей методической категорией. Реализация данного принципа в учебном процессе позволяет прогнозировать ошибки, понимать их причины, предвидеть и предупреждать их. Знание моментов сходств и расхождений помогает рационально отобрать учебный материал для данной аудитории, скорректировать последовательность его подачи, выбрать приемы презентации, виды и объем тренировки [1. С. 41–43].

Лингводидактическое описание собственно-возвратных глаголов

Традиционно под собственно-возвратными глаголами понимается сравнительно небольшая группа глаголов. В «Русской грамматике» АН СССР 1960 г. к группе собственно-возвратных глаголов относятся глаголы, которые обозначают действия, распространяющиеся на внешность действующих лиц и производящие в них самих внешние изменения соответственно лексическому значению глагола. Постфикс *-ся(-сь)* в этих глаголах имеет значение «себя» и является показателем направленности, «возвращенности» действия на самого производителя; производитель действия является одновременно и прямым объектом действия. В группу входят глаголы, обозначающие конкретное действие, такие как *обуваться, одеваться, причесываться, пудриться, раздеваться, румяниться, умываться* [4. С. 416].

В «Грамматике современного литературного языка» АН СССР 1970 г. собственно-возвратные глаголы представлены шире, не только глаголами физического действия: *мыться, бриться, румяниться, одеваться, обуваться*, но и глаголами внутреннего состояния: *сдерживаться, настраиваться, унижаться*. Указывается смысловая соотносительность с сочетаниями переходных глаголов с винительным падежом местоимения «себя»: *мыться – мыть себя, одеваться – одевать себя, назваться – назвать себя, оправдаться – оправдать себя*. Обращается внимание на то, что при глаголах могут быть существительные в творительном падеже, называющие орудие: *причесываться гребнем, мыться мылом, вытираться полотенцем* [5. С. 353–354].

Лексико-грамматическая классификация собственно-возвратных глаголов в русском и турецком языках

Как указывалось выше, в традиционных грамматиках описывается небольшая группа собственно-возвратных глаголов, в них не представлены другие семантические разряды, не раскрыто, когда и с какой целью собственно-возвратные глаголы употребляются в речи. Такое описание собственно-возвратных глаголов является недостаточным для использования в практике обучения русскому языку иностранцев.

Более развернутую лексико-семантическую группировку собственно-возвратных глаголов находим в книге «Функциональная грамматика русского языка» М.А. Шелякина. В книге представлено 127 глагольных единиц, объединенных в 18 подгрупп. Представленные глаголы весьма разнообразны по значению и стилистической окраске, их объединяет общий семантический компонент, а именно направленность действия на производителя действия [6. С. 135–136].

Как показывает практика преподавания, лексико-семантические подгруппы собственно-возвратных глаголов как объект усвоения иностранными учащимися требуют особого подхода. Для включения глаголов в учебные материалы по русскому языку для иностранцев необходимы строгий отбор и минимизация глагольных единиц с учетом их частотности, коммуникативной ценности, стилистической нейтральности, а также с учетом соответствий / расхождений с родным языком учащихся.

Методически целесообразную группировку собственно-возвратных глаголов в целях преподавания русского языка как иностранного мы находим в специальных пособиях по русскому языку для иностранцев И.И. Гадалиной, Н.И. Киселевой [7], Е.А. Нивиной [8], Н.Я. Суржиковой [9], О.В. Чагиной [10]. В них кроме глаголов со значением «ухода за собой» указываются глаголы и других лексико-семантических групп, таких как:

– глаголы со значением ‘сознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние’: *готовиться, собираться, решаться, сдерживаться, сосредоточиваться, концентрироваться*;

– глаголы со значением ‘перемещение в пространстве’: *двигаться, отправляться, подниматься, спускаться, садиться, ложиться, катиться*;

– глаголы со значением ‘нанесение себе вреда’: *простудиться, перегреться, пораниться, порезаться, поцарапаться, ушибиться, отравиться*.

Многие из указанных глаголов являются употребительными, они встречаются в текстах разной тематики, важных для овладения речью на русском языке, и по этой причине включаются в минимум для работы на начальном и среднем этапах.

В турецком языке имеется категория возвратности – обобщенное значение направленности действия на производителя действия и средства ее выражения – возвратные глаголы. Говоря о грамматических особенностях турецких собственно-возвратных глаголов, важно отметить, что структура слова в аффиксально-агглютинативных языках характеризуется большим количеством аффиксов, которые поочередно прибавляются к неизменяемой основе слова, отсюда и название этих языков (от лат. *agglutinare* – склеивать), т.е. это языки, в которых аффиксы как бы приклеиваются один за другим к основе слова [11].

Как и в русском, в турецком языке форма собственно-возвратного глагола обозначает, что субъект выполняет действие, направленное на себя. Такие глаголы образуются главным образом от переходных глаголов путем добавления к глагольному корню или основе глагола аффиксов. Выбор аффикса зависит от качества гласных в корне слова и определяется законом гармонии гласных (сингармонизмом) [12. С. 60]. В глаголах с основой, оканчивающейся на гласную, употребляется аффикс -n, например *u¹kat²ak* (мыть) – *u¹ka-n-tak* (мыться). В глаголах, имеющих основу, оканчивающуюся на согласную, употребляются аффиксы по гармонии гласных: -il, -il, -ul, -ül или -in, -in, -un, -ün например *gi¹ut²ek* (надевать) – *gi¹y-in-t²ek* (одеваться); *yaz¹tak* (писать) – *yaz-il-tak* (записываться) [13. С. 195].

В грамматике турецкого языка, как и русского, собственно-возвратные глаголы по формальным словообразовательным признакам делятся на следующие лексико-семантические группы [14. С. 365–370]:

– глаголы, образующиеся от переходных глаголов: *gi¹ut²ek*: надевать – *gi¹y-in-t²ek*: одеваться, *tut¹mak*;

– глаголы, образующиеся от непереходных глаголов: *bak¹ın-tak*: оглядываться, *kaç¹ın-tak*: избегать;

– глаголы в сочетании с возвратным местоимением «*kendi*» аналогом в винительном падеже местоимение «себя», например: *Mert kendini u¹ki²yor*: буквально: Мерт себя моет;

– глаголы со значением 'перемещение в пространстве': *ayrıl¹mak*: отправиться;

– глаголы со значением 'бессознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние': *uyan¹tak*: просыпаться, *tiks¹in-t²ek*: брезгать.

Сходства и различия собственно-возвратных глаголов в русском и турецком языках

Сопоставительный анализ конкретного материала позволяет выявить сходства и различия собственно-возвратных глаголов в русском и турецком языках. Материалом для анализа послужили возвратные глаголы, извлеченные из словарей и учебной литературы по русскому языку для иностранцев. Результат сопоставления показывает, что значения русских возвратных глаголов в турецкой аудитории можно раскрывать через перевод и словесное описание, из которого мы видим, что значения русских возвратных глаголов в турецком языке выражаются различными способами. Анализ глагольного материала показывает, что сходство в значении и употреблении наблюдается в следующих случаях:

1. В некоторых глаголах со значением «ухода за собой»: *мыться*: *u¹ka²n-tak*, *вытираться*: *kurul¹an-tak*; в некоторых глаголах со значением

‘действия над своей одеждой или обувью’: *одеваться*: *giyinmek*, *раздеваться*: *soyunmak*. Данные глаголы переводятся на турецкий язык с помощью собственно-возвратного глагола.

2. В некоторых глаголах со значением ‘нанесение себе вреда’: *пораниться*: *yaralanmak*; в глаголах со значением ‘перемещение в пространстве’: *катиться*: *uvarlanmak*; в глаголах со значением ‘сознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние’: *сосредоточиваться*: *odaklanmak*, *готовиться*: *hazırlanmak*, *собираться*: *toplanmak*. Эти глаголы переводятся на турецкий язык с помощью аффикса *-lan*, несущего косвенный смысл собственно-возвратности.

Различия в значении и употреблении проявляются в следующих случаях:

1. В некоторых глаголах со значением «ухода за собой»: *умываться*: *el yüz yıkamak* (букв.: *умывать руки и лицо*), *причесываться*: *saclarını taramak* (букв.: *причесывать волосы*), *душиться*: *parfüm sıkmak* (букв.: *сбрызгивать духи*); в некоторых глаголах со значением ‘действия над своей одеждой или обувью’: *обуваться*: *ayakkabı giymek* (букв.: *надевать обувь*), *разуваться*: *ayakkabı çıkarmak* (букв.: *снимать обувь*); в некоторых глаголах со значением ‘сознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние’: *решаться*: *cesaret etmek*, данные глаголы переводятся на турецкий язык с помощью сочетания невозвратного глагола и управляемого существительного.

2. В некоторых глаголах со значением ‘нанесение себе вреда’: *простудиться*: *soğuk almak*, *порезаться*: *bir yerini kesmek*, *ушибиться*: *bir yerini incitmek*; в ряде глаголов со значением ‘перемещение в пространстве’: *двигаться*: *hareket etmek*, *садиться*: *oturmak*, *ложиться*: *yatmak*, не имеется специальных формально-грамматических показателей значения собственно-возвратности, у них нет специальных аффиксов для образования глаголов соответствующего значения, поэтому здесь наблюдаются серьезные отличия по сравнению с русскими глаголами.

Результаты

Результаты проведенного анализа позволяют сделать некоторые выводы, представляющие интерес для практики преподавания. Итак, сопоставительный анализ способов выражения собственно-возвратного действия показывает, что в русском и турецком языках имеет место сходство. Сходство собственно-возвратных глаголов заключается в том, что они обозначают действие, во-первых, выполняемое самим субъектом, который сам же испытывает его влияние, направляет действие на себя; во-вторых, собственно-возвратные глаголы в обоих языках образуются главным образом от переходных глаголов с помощью специальных средств. Таким образом русский собственно-возвратный глагол имеет

эквивалентную единицу в турецком языке. Наличие в обоих языках семантической категории возвратности во многом облегчает понимание турецким учащимся данного явления и его корректное употребление.

В случае расхождений русские собственно-возвратные глаголы переводятся на турецкий язык при помощи невозвратного глагола и управляемого существительного, уточняющего, например, на какую часть тела субъекта (лицо, волосы) или на какой предмет (обувь, одежда) направлено действие; такие глаголы не имеют специальных формально-грамматических показателей значения собственно-возвратности, оно выражается лексически.

Сопоставление собственно-возвратных глаголов в русском и турецком языках позволяет выявить потенциальные трудности в процессе изучения данной группы глаголов русского языка.

Практика показывает, что языковые явления, имеющие аналоги в родном языке учащихся, усваиваются сравнительно легко и прочно. Языковые явления, не имеющие аналога в родном языке учащихся, являются источником интерференции, которая проявляется в разнообразных ошибках.

Исходя из сопоставления, можно предвидеть ошибки в употреблении турецких эквивалентов таким русским глаголам, как *умываться, причесываться, душиться, обуваться, разуваться, простудиться, двигаться, подниматься, спускаться, садиться, ложиться*. Данные глаголы в турецком языке не имеют значения собственно-возвратности, у них нет специальных аффиксов для передачи соответствующих значений, поэтому они могут стать причиной потенциальных ошибок.

Анализ ошибок

С целью установления реальных трудностей, результатом и показателем которых являются ошибки, в группах турецких студентов начального этапа обучения, изучающих русский язык, была проведена проверочная работа. Участниками являлись 25 учащихся, которым были даны упражнения с целью проверки языковой компетенции, т.е. понимания значения языкового явления и умения выбрать и употребить его. В упражнения были включены самые употребительные собственно-возвратные глаголы, входящие в минимум для базового и среднего уровней владения русским языком, указанные в методических документах [15–17]. Учащимся были предложены следующие дифференцировочные, подстановочные и трансформационные упражнения:

1. Употребите глагол с постфиксом *-ся* или без постфикса *-ся* в нужной форме [18. С. 262, 267].

Дифференцировочные и подстановочные задания имели целью проверить знания собственно-возвратных и соответствующих невоз-

вратных переходных глаголов и умение правильно использовать их, ориентируясь на содержание предложения, наличие / отсутствие управляемого существительного. Ошибки в выполнении данного упражнения состояли в некорректном использовании постфикса *-ся*, в неразличении невозвратного переходного глагола и возвратного / непереходного, а также в формах времени и вида глаголов. Приведем примеры ошибок (* – знак ошибки):

Мальчик **мыть*, **мыл*, **моёт* в душе вместо Мальчик *моется* в душе. Сестра **мыться*, **моется* маленького ребенка вместо Сестра *моет* маленького ребенка.

Она **одевается*, **одеала* свою младшую сестру вместо Она *одевает* свою младшую сестру. Он **одевает* медленно вместо Он *одевается* медленно.

Мать **умывается*, **умываются* своего маленького сына вместо Мать *умывает* своего маленького сына. Утром мы **умываем* холодной водой вместо Утром мы *умываемся* холодной водой.

Каждый день я **готовить* домашнее задание. Сейчас я **готовлю*, **готовить* к контрольной работе вместо Сейчас я *готовлюсь* к контрольной работе.

2. Замените выделенные словосочетания собственно возвратными глаголами [19. С. 15].

В трансформационных упражнениях целью было проверить умение трансформировать переходные глаголы с местоимением «себя» в возвратные глаголы. Ошибки в выполнении данного упражнения состояли в написании глаголов и в употреблении видовременных форм глагола, таких как:

Наташа *говорит*, что может *лечит* сама вместо Наташа *говорит*, что может *лечиться*. Моя дочь сама **записаться* в спортивную школу вместо Моя дочь сама *записалась*.

Выводы

Результаты проверочной работы учащихся свидетельствуют о том, что самое большое количество ошибок состоит в неразличении невозвратного переходного глагола и возвратного / непереходного. Это можно объяснить тем, что у учащихся недостаточно сформировано умение различать переходные и непереходные, возвратные и невозвратные глаголы, что представляет самую суть проблемы и содержания обучения иностранцев возвратным глаголам русского языка.

Заключение

Сказанное выше позволяет утверждать, что при употреблении глагола с постфиксом *-ся* или без него у турецких учащихся возникают

затруднения. Вместе с тем даже при правильном выборе переходного или возвратного глагола наблюдаются ошибки в употреблении временных и видовых форм. Это значит, что в работе над глаголом необходимо уделять внимание его форме, парадигме, классу. Полученные результаты позволяют выделить типичные ошибки учащихся, которые представляют собой фактический материал для определения адекватной стратегии обучения возвратным глаголам русского языка.

Сопоставительный анализ глаголов в двух языках и анализ ошибок может оказать преподавателям помощь при работе над возвратными глаголами. Большое внимание следует уделять глаголам, не имеющим собственно-возвратного значения в родном языке учащихся. Нужно вводить эти глаголы в сопровождении лексического материала, используя условия контекста.

Анализ учебных пособий показывает, что глаголы собственно-возвратного значения усваиваются параллельно с падежными формами существительных. Это значит, что при обучении собственно-возвратным глаголам следует акцентировать внимание на управлении глаголов, так как собственно-возвратные глаголы требуют управления в дательном, винительном, творительном и предложном падежах. Необходимо демонстрировать противопоставление глаголов по признаку переходности / непереходности, возвратности / невозвратности. При представлении глаголов, имеющих межъязыковые различия, уместен путь от значения к форме, разъяснение, как, какими способами и средствами выражается одно и то же значение в разных языках – изучаемом и родном.

Литература

1. *Хавронина С.А., Балыхина Т.М.* Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный»: учеб. пособие. М., 2008.
2. *Вагнер В.Н.* Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного. М., 2002. С. 60–74.
3. *Юсупов У.К.* Сопоставительная лингвистика как самостоятельная дисциплина. Методы сопоставительного изучения языков. М.: Наука, 1988. 96 с.
4. *Русская грамматика* / Академия наук СССР. Институт русского языка. М., 1960. Т. I.
5. *Грамматика* современного русского литературного языка / Академия наук СССР. Институт русского языка. М., 1970.
6. *Шелякин М.А.* Функциональная грамматика русского языка. М.: Рус. яз., 2001. 288 с.
7. *Гадалина И.И., Киселева Н.И.* Изучение возвратных глаголов на начальном и среднем этапах. М.: УДН, 1986. 80 с.
8. *Нивина Е.А.* Изучаем возвратные глаголы: учеб. пособие для студентов-иностранцев. Тамбов: Изд-во ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2014. 92 с.
9. *Суржикова Н.Я.* Возвратные глаголы русского языка в упражнениях и заданиях. М.: Рус. яз., 1979. 157 с.
10. *Чазина О.В.* Возвратные глаголы в русском языке. Описание и употребление: учеб. пособие по русскому языку для иностранных учащихся. М.: Рус. яз., 2009. 264 с.
11. URL: http://lingvisto.org/ru/turkish/vowel_harmony1

12. **Логонова И.М.** Описание фонетики русского языка как иностранного (вокализм и ударение). М. : РУДН, 1992.
13. **Гениш Э.** Грамматика турецкого языка. Фонетика, морфология, этимология, семантика, синтаксис, орфография, знаки препинания: Т. 2: Времена и наклонения глаголов, виды глаголов, залоговые формы глаголов, смешение значений или времен, глагольные формы. М. : Изд-во ЛКИ, 2008. 352 с.
14. **Savran H.** Transitive positions of reflexive and reciprocal-cooperative verbs with some examples from the turkish dictionary // Balikesir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi Cilt 3 Sayı:4 Yıl:2000. P. 365–370.
15. **Лингводидактическая** программа по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень : учеб. пособие / З.И. Есина и др. М. : РУДН, 2017. 186 с.
16. **Русские** глаголы. Формы и контекстное употребление : учеб. пособие / Т.В. Шустикова, А.А. Атабекова, Н.М. Курмаева, Н.С. Новикова, М.С. Скороходов. М. : Флинта: Наука, 2007. 392 с. (Русский язык как иностранный).
17. **Иванова А.С.** Программа-справочник по русскому языку как иностранному (Program-Referens for Russian as a Foreign Language): с комментарием на английском языке / А.С. Иванова, Н.П. Пушкина, Н.И. Соболева, Т.В. Шустикова, Н.Ю. Крылова. М. : РУДН, 2013. 293 с.
18. **Хавронина С.А., Широценская А.И.** Русский язык в упражнениях : учеб. пособие (для говорящих на английском языке). М. : Рус. яз., 2007. 384 с.
19. **Одинцова И.В.** Русская грамматика в упражнениях. Рабочая тетрадь с комментариями (для иностранных учащихся). М. : Рус. яз., 2016. 240 с.

Сведения об авторах:

Хавронина Серафима Алексеевна – кандидат педагогических наук, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов (Москва, Россия). E-mail: khavronina@yandex.ru

Доган Мерве Гюзин – аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов (Москва, Россия). E-mail: merveguz-indogan@mail.ru

Поступила в редакцию 26.02.2019 г.

TO THE QUESTION OF STUDYING RUSSIAN PROPERLY REFLEXIVE VERBS IN A TURKISH AUDIENCE

Khavronina S.A., Candidate of Pedagogical Sciences, Professor of the Department of the Russian Language and Methods of its Teaching, People's Friendship University of Russia (Moscow, Russia). E-mail: khavronina@yandex.ru

Merve Guzin Dogan, PhD student, Department of the Russian Language and Methods of its Teaching, People's Friendship University of Russia (Moscow, Russia). E-mail: merveguz-indogan@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/46/9

Abstract. The article is devoted to the grammatical features of Russian properly reflexive verbs and the method of working on them in the Turkish audience. Properly reflexive verbs by virtue of frequency of use occupy an important place in the program of Russian as a foreign language. A purposeful and systematic work on the main categories of the Russian verb, including the category of reflexive verbs, is particular importance at the initial stage of training. The purpose of this article is to compare the properly reflexive verbs in Russian and Turkish, to identify similarities and differences in their meaning and use, to determine the influence of the native language system on the assimilation of these verbs to Turkish students;

to anticipate and eliminate potential errors in the process of studying Russian properly verbs. The methodological basis of this article is a comparative method. The article compares the properly reflexive verbs in Russian and Turkish; as a result of the comparison, the moments of similarity and discrepancy of the properly reflexive verbs in two unrelated languages, inflectional and afflux-agglutinative, belonging to different linguistic families with different grammatical systems are revealed; in the article, specific features of verbs as an object of assimilation by foreigners-non-speakers of the Russian language are analyzed; the results of the verification work performed by Turkish students studying the Russian language outside the language environment are presented; the nature of errors in the use of properly reflexive verbs in the written speech of Turkish students is determined and ways of their prevention and correction are suggested. The relevance of the article is determined by the need to identify the characteristics of self-reflexive verbs in the studied and native languages of students and the search for ways to improve the effectiveness of the learning process. This article attempts to answer the following questions: What are the peculiarities of the Russian self-reflexive verbs? How do the language skills of the native language of pupils affect the learning of Russian return verbs? What are the difficulties experienced by students in their learning? How can these difficulties be prevented and overcome?

Keywords: properly reflexive verbs; comparative analysis; specific features of verbs; similarities and differences; interlingual interference; analysis an interpretation of errors; taking into account the native language of students.

References

1. Khavronina S.A., Balikhina T.M. (2008) *Inovatsionniy uchebno-metodicheskiy kompleks "Russkiy jazik kak inostranniy". Uchebnoye posobie* [Innovative educational and methodological complex "Russian as a Foreign Language". Textbook]. M.
2. Vagner V.N. *Lingvoorientirovannaya metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Language-oriented method for teaching Russian as a foreign language] // *Traditsii i novatsii v professionalnoy dejatel'nosti prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo*. p. 60.
3. Yusuphov U.K. (1998) *Sopostavitelnaya lingvistika kak samostoyatel'naya distsiplina. Metody sopostavitelnogo izucheniya yazykov* [Comparative linguistics as an independent discipline. Methods for comparative learning of languages]. Akademiya nauk SSSR. Institut yazykznanija. M.: Nauka. p.96
4. *Russkaja grammatika* [Russian grammar] (1960) Akademiya nauk SSSR. Institut russkogo yazyka. Vol. 1.
5. *Grammatika sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Grammar of the modern Russian literary language] (1970) Akademiya nauk SSSR.
6. Sheljakin M.A. (2001) *Funktsionalnaya grammatika russkogo yazyka* [Functional grammar of the Russian language]. M.: Rus. jaz.
7. Gadalina I.I., Kiseleva N.I. (1986) *Izuchenie vozvratnykh glagolov na nachalnom i srednem etapakh* [The study of reflexive verbs at the initial and intermediate stages]. M.:UDN, p.80.
8. Nivina E.A. (2014) *Izuchaem vozvratnye glagoly: uchebnoye posobie dlja studentov inostrantsev* [To study reflexive verbs: textbook for overseas students]. Tambov: Izd-va FGBOU VPO TGTU, p.92.
9. Surzhikova N.J. (1979) *Vozvratnye glagoly russkogo yazyka v uprajnenijakh i zadaniyakh* [Reflexive verbs of the Russian language in exercises and tasks]. M.: Russkiy jazyk, p.157
10. Chagina O.V. (2009) *Vozvratnye glagoly v russkom yazyke. Opisanije i upotreblenie: uchebnoye posobie po russkomu yazyku dlja innostrannyh uchashchiksja* [Reflexive verbs in Russian. Description and use: a Russian language textbook for overseas students]. M.

11. URL: http://lingvisto.org/ru/turkish/vowel_harmony1
12. Loginova I.M. (1992) *Opisanie fonetiki russkogo jazyka kak inostrannogo (vokalizm i udarenie)* [Description of the phonetics of Russian as a foreign language (vocalism and stress)]. M.
13. Genish E. (2008) *Grammatika turetskogo jazyka* [Grammar of the Turkish language]. Fonetika, morfologija, etimologija, semantika, sintaksis, orfografija, znaki prepinanija: Vol. 2: Vremena i naklonenija glagolov, vidy glagolov, zalogovyje formy glagolov, smeshenije znachenij ili vremen, glagolnye formy. M.: Izdatelstvo LKI.
14. Savran H. (2000) Transitive positions of reflexive and reciprocal-cooperative verbs with some examples from the Turkish dictionary // *Balıkesir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi Cilt 3 N: 4*, pp. 365–370.
15. *Lingvodidaktičeskaja programma po russkomu jazyku kak inostrannomu. Elementarnij uroven. Bazovyy uroven. Pervyj sertifikatsionnij uroven. Učebnoe posobie* [Linguo-didactic programme for Russian as a foreign language. Elementary level. Basic level. First certification level. Textbook] (2017) / Z.I. Esina i dr. M.: RUDN.
16. *Russkije glagoly. Formy i kontekstnoje upotreblenije: učeb. posobie* [Russian verbs. Forms and contextual use: textbook] (2007) / T.V. Shustikova, A.A. Atabekova, N.M. Kurmajeva, N.S. Novikova, M.S. Skorokhodov. M.: Flinta: Nauka
17. Ivanova A.S. (2013) *Programma-spravochnik po russkomu jazyku kak inostrannomu: s kommentariem na anglijskom jazyke* [Reference programme for Russian as a foreign language: with a comment in English] / A.S. Ivanova, N.P. Pushkova, N.I. Soboleva, T.V. Shustikova, N.Yu. Krylova. M.: RUDN.
18. Khavronina S.A., Chirochenskaja A.I. (2007) *Russij jazyk v upražnjenijakh. Učebnoe posobie (dlya govorjaschikh na anglijskom jazyke)* [Russian language in exercises. Textbook (for the speakers of English)]. M.: Rus. jaz. Kursy.
19. Odintsova I.V. (2016) *Russkaja grammatika v upražnjenijakh. Rabochaja tetrad s kommentarijami (dlja inostrannykh uchashihsja)* [Russian grammar in exercises. Workbook with comments (for overseas students)]. M.: Russkij jazyk. Kursy.

Received 26 February 2019